Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid był synem tego Efratejczyka\* z Betlejem judzkiego, imieniem Jiszaj, który miał ośmiu synów. Człowiek ten za dni Saula był już za stary,\*\* (by) móc przyjść wśród mężczyzn.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś był synem wspomnianego Efratejczyka, który mieszkał w Betlejem, w Judzie. Nosił on imię Jessaj. Był ojcem ośmiu synów. Za dni Saula był on już za stary, by walczyć jak młodsi mężczyźni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid *był* synem tego Efratejczyka z Betlejem judzkiego, imieniem Jesse, który miał ośmiu synów. Za czasów Saula był on stary i podeszły w latach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Dawid był synem męża Efratejczyka z Betlehem Juda, którego imię Isaj, który miał ośm synów, a ten był za dni Saulowych stary i podeszły w leciech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid był synem męża Efratejczyka, o którym wyższej powiedziano, z Betlejem Juda, któremu imię było Isaj, który miał ośmi synów, a był mąż za dni Saulowych stary i zeszły w leciech między mężami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid był synem Efratejczyka, tego, który pochodził z Betlejem judzkiego, a nazywał się Jesse i miał ośmiu synów. W czasach Saula był on stary i podeszły [w latach]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid był synem wspomnianego Efratejczyka, z Betlejemu judzkiego, imieniem Isaj, który miał ośmiu synów; mąż ten w czasach Saula był już za stary, aby stanąć w gronie wojowników; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid był synem Efratyty z Betlejem w Judzie, który nazywał się Jesse. Miał on ośmiu synów. Za czasów Saula był już człowiekiem w podeszłym wieku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid był synem Jessego, pewnego Efratejczyka z Betlejem judzkiego. Jesse miał ośmiu synów, a kiedy rządził Saul, był już bardzo stary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś był synem Efratejczyka z Betlejem Judzkiego, imieniem Iszaj, który miał ośmiu synów. Za czasów Saula był [już] stary i podeszły w latach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Саула: Хай не впаде серце мого пана в ньому. Твій слуга піде і воюватиме з цим чужинцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid był synem owego męża, Efratydy, z Betlechem w Judzie, któremu na imię było Iszaj, i miał ośmiu synów. Za dni Saula był to już stary mąż, należący do rzędu znakomitych osób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid był synem tego Efratejczyka z Betlejem judzkiego, któremu na imię było Jesse. Miał on ośmiu synów. I za dni Saula mąż ten był już starym człowiekiem. |

1. 1) <x>80 1:2</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 17:12-31</x> brak w G; wśród mężczyzn : wg S: w latach. [↑](#footnote-ref-4)